

No. 40539

**Finland
and
Bulgaria**

Long Term Agreement on development of economic, industrial, scientific and technical cooperation between the Republic of Finland and the People's Republic of Bulgaria. Varna, 12 August 1974

Entry into force: 7 April 1975 by notification, in accordance with article 12

Authentic texts: Bulgarian, English and Finnish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 10 September 2004

**Fiulande
et
Bulgarie**

Accord à long terme relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre la République de Finlande et la République populaire de Bulgarie. Varna, 12 août 1974

Entrée en vigueur : 7 avril 1975 par notification, conformément à l'article 12

Textes authentiques : bulgare, anglais et finnois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 10 septembre 2004

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДЪЛГОСРОЧНА СПОГОДБА

за развитие на икономическото, промишленото и научно-техническо сътрудничество между Република Финландия и НР България

Правителството на Финландия и Правителството на Народна република България,

- в желанието си да разширят и задълбочат взаимните си връзки в областта на икономическото, промишлено и научно-техническо сътрудничество на трайна и дългосрочна база, на принципите на равенство и взаимна изгода,

- убедени в необходимостта от сключване на дългосрочни договори, споразумения и програми, целящи трайно и ефективно сътрудничество в интерес на двете държави,

- потвърждавайки своя интерес към използване възможностите, предлагани от икономиките на двете страни за заздравяване на взаимното сътрудничество,

- позовавайки се на Дългосрочната търговска спогодба от 21 декември 1972 година, Спогодбата за взаимно премахване пречките за търговията от 26 април 1974 година, Спогодбата за икономическо, промишлено и техническо сътрудничество от 19 ноември 1969 година и постигнатите резултати в различните области на сътрудничество,

се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

Договарящите страни ще се стремят към пълно използване на възможностите, предлагани от икономическото развитие на двете страни, с цел задълбочаване на взаимните им икономически, промишлени, научно-технически отношения, като по този начин се постига динамично и хармонично развитие на взаимната търговия.

ЧЛЕН 2

Договарящите страни се съгласиха да прилагат взаимно режима на най-облагодиятствуваната нация, взаимно договорен по силата на Дългосрочната търговска спогодба от 21 декември 1972 година и в рамките на съответните им закони, правила и международни задължения към взаимната търговия, произлизаща от икономическото сътрудничество, предмет на настоящата Спогодба.

ЧЛЕН 3

Целите на настоящата Спогодба ще се осъществяват посредством договори и споразумения, включително дългосрочни договори и споразумения между компетентни български икономически организации и предприятия, от една страна, и финландски предприятия, от друга страна.

Договарящите страни ще се стремят да улесняват и подпомагат сключването на такива договори и споразумения.

ЧЛЕН 4

Договарящите страни считат, че сътрудничеството от взаимен интерес може да се провежда в следните области:

- минно дело и металургия;
- метална и машиностроителна промишленост;
- електронна и електротехническа промишленост;
- дърводобивна и дървопреработваща промишленост;
- целулозно-хартиена промишленост;
- химическа промишленост;
- селско стопанство и животновъдство;
- хранително-вкусова промишленост;
- лека промишленост,

както и други области, които ще бъдат взаимно договорени в Смесената комисия, учредена в съгласие с член 8.

ЧЛЕН 5

Сътрудничеството, упоменато в член 4 ще се провежда в следните форми:

- изготвяне и изпълнение на съвместни обекти;
- реконструкция и модернизация на производствени мощности в България, както и строителство на нови заводи;
- съвместни проучвания на трети пазари, както и съвместно проектиране и изпълнение на обекти за трети страни, като доставка на

комплектни обекти, строителство на обществени и промишлени сгради, оказване на техническа помощ и др.;

- размяна на патенти, лицензи, ноу-хау, документация, публикации и др., както и съвместно изработване на технически проекти;
- размяна на специалисти в различни области, организиране на симпозиуми и изложби;
- разнообразяване и увеличаване на взаимната търговия;
- подпомагане на туризма в двете направления;
- други форми на сътрудничество от взаимен интерес.

ЧЛЕН 6

Договарящите се страни съгласно целите и нуждите на своето икономическо развитие и съобразявайки се с техните дългосрочни планове и програми, се стремят да осигурят съответните организации и предприятия с най-благоприятните условия за участие в промишлени и други обекти на двете страни. За тази цел двете правителства ще подпомагат контактите между плановите органи за по-добро запознаване с целите на дългосрочните планове като вземат предвид естеството на тези планове.

ЧЛЕН 7

Договарящите страни са запознати със значението на съответните финансови условия за установяване на инвестиционни и съвместни мероприятия. Те изтъкват, че целите на настоящата Спогодба ще бъдат взети под внимание в съответните финансови и кредитни споразумения, които ще бъдат сключени между финансови и банкови институции, с цел да осигурят, че най-благоприятните възможни кредитни условия могат да бъдат предоставени за такива мероприятия.

ЧЛЕН 8

За изпълнение на настоящата Спогодба договарящите страни ще учредят Смесена комисия, състояща се от представители на компетентните органи на двете страни и от представители на заинтересованите организации, обединения и предприятия.

Смесената комисия ще прави периодични прегледи на развитието на сътрудничеството. Тя ще внася предложения пред двете правителства за обсъждане, които ще улеснят осъществяването на разпоредбите на настоящата Спогодба.

Смесената комисия може да създаде работни групи за разглеждане специфични въпроси по сътрудничеството.

Смесената комисия ще се събира поне веднаж в годината последователно в Хелзинки и София.

Извънредните сесии могат да се свикват при взаимна договореност на двете страни.

ЧЛЕН 9

Смесената комисия, учредена съгласно член 8 от настоящата Спогодба ще разработи и приеме на базата на тази Спогодба 10-годишна програма за разширяване и задълбочаване на икономическото, промишлено, научно-техническо сътрудничество между двете страни и я връчва на правителствата за одобрение.

ЧЛЕН 10

Разпоредбите на настоящата Спогодба ще бъдат прилагани след нейното изтичане по отношение на споразуменията и договорите, сключени по време на валидността на Спогодбата, но неизпълнени преди нейното изтичане.

ЧЛЕН 11

Настоящата Спогодба може да бъде изменяна или допълвана само в писмена форма при съгласие на двете договарящи се страни.

ЧЛЕН 12

Настоящата Спогодба ще влезе в сила от датата на получаване на втората нота, с която договарящите страни се уведомяват взаимно за нейното ратифициране в съгласие с националните им законодателства.

Тя ще бъде валидна за срок от 10 години и се продължава автоматически с по една година, освен ако една от договарящите страни информира писмено по дипломатическите канали другата договаряща страна

6 месеца преди края на всяка следваща година своето намерение да прекрати тази Спогодба.

Настоящата Спогодба ще подмени Спогодбата за икономическо, промишлено и техническо сътрудничество между Правителството на Република Финландия и Правителството на НР България от 14.11.1969 година. Подмяната няма да важи за договорите и споразуменията, сключени между институциите, организациите и предприятията, по силата на тази Спогодба.

В свидетелство на което, пълномощниците на двете договарящи страни подписаха и подпечатаха настоящата Спогодба.

Съставена във Варна на 12 август 1974 година в два оригинала на български, финландски и английски езици, като всички текстове са с еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
НР БЪЛГАРИЯ:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

LONG TERM AGREEMENT ON DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

-- desirous of expanding and deepening their mutual relations in the field of economic, industrial, scientific and technical cooperation on a lasting and long term basis, on the principles of equality and mutual benefit,

-- being convinced of the necessity of concluding long term contracts, arrangements and programmes aiming at lasting and effective cooperation in the interest of both states,

-- confirming their interest in utilizing the possibilities offered by the economies of both countries for the strengthening of mutual cooperation,

-- referring to the Long Term Trade Agreement of 21 December, 1972, the Agreement on Reciprocal Removal of Obstacles to Trade of 26 April 1974, the Agreement on Economic, Industrial and Technical Cooperation of 19 November, 1969, and the results achieved in different fields of co-operation,

have agreed upon the following:

Article 1

The Contracting Parties will aim at utilizing fully the possibilities offered by the economic development of both countries with the purpose of deepening their mutual economic, industrial, scientific and technical relations thus achieving a dynamic and harmonious development of mutual trade.

Article 2

The Contracting Parties have agreed to apply reciprocally the most favoured nation treatment mutually agreed upon under the Long Term Trade Agreement, of 21 December, 1972, and in the framework of their respective laws, regulations and international commitments to mutual trade resulting from economic cooperation subject to this Agreement.

Article 3

The aims of the present Agreement shall be realized through contracts and arrangements, including long term contracts and arrangements between competent Bulgarian economic organisations and enterprises on the one hand and Finnish enterprises on the other hand.

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate and promote the conclusion of such contracts and arrangements.

Article 4

The Contracting Parties consider that cooperation of mutual interest may be effected in the following fields:

- mining and metallurgy;
- metal and engineering industry;
- electronic and electro technical industry;
- forestry and woodworking industry;
- pulp-and-paper industry;
- chemical industry;
- agriculture and stockbreeding;
- food processing industry;
- light industry;

as well as in other fields to be mutually agreed upon in the Mixed Commission established in accordance with Article 8.

Article 5

The cooperation referred to in Article 4 will be realized in the following forms:

- elaboration and implementation of joint projects;
- reconstruction and modernization of production capacity in Bulgaria, as well as construction of new production plants;
- joint studies of third markets, as well as joint designing and implementation of projects for third countries, such as delivery of complete projects, erection of public and industrial buildings, rendering technical assistance, etc.
- exchange of patents, licences, know-how, documentation, publications, etc. as well as joint elaboration of technical projects;
- exchange of specialists in various fields, arrangements of simposia and exhibitions;
- diversification and increase of mutual trade;
- promotion of the development of tourism in both directions;
- other forms of cooperation of mutual interest.

Article 6

The Contracting Parties shall, in conformity with the aims and needs of their economic development, and complying with their long term plans and programmes, aim at providing the respective organisations and enterprises with the most favourable conditions for partie-

ipation in industrial and other projects of both countries. To this end the two Governments will promote contacts between the planning bodies for a better acquaintance with the aims of the long term plans taking into account the nature of these plans.

Article 7

The Contracting Parties are aware of the significance of appropriate financing conditions for establishment of investment and co-operative undertakings. They point out that the aims of this Agreement should be taken into consideration in the relevant financial and credit arrangements which will be concluded between financial and banking institutions, in order to ensure that the most favourable credit conditions possible may be made available for such undertakings.

Article 8

For the implementation of this Agreement the Contracting Parties will establish a Mixed Commission consisting of representatives of the competent authorities of the two countries and of representatives of the organisations, associations and enterprises concerned.

The Mixed Commission shall make periodical reviews of the progress of cooperation. It shall submit to both Governments proposals for consideration which will facilitate realisation of the provisions of this Agreement.

The Mixed Commission may establish working groups for consideration of specific questions of cooperation.

The Mixed Commission will convene at least once a year alternately in Helsinki and Sofia.

Extraordinary sessions may be convened upon mutual agreement between the Contracting Parties.

Article 9

The Mixed Commission established in accordance with Article 8 herewith will work out and adopt on the basis of this Agreement a ten-year program for expansion and deepening of economic, industrial, scientific and technical cooperation between the two countries and submit it to their Governments for approval.

Article 10

The provisions of this Agreement will be applied after its expiry in respect of the arrangements and contracts concluded during the validity of the Agreement, but not realized before its expiry.

Article 11

This Agreement may be altered or supplemented only in writing upon agreement of the two Contracting Parties.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of receiving the second note by which the Contracting Parties inform each other about its ratification according to their national legislations.

It will be valid for a period of 10 years and remains in force automatically from year to year, unless either of the Contracting Parties informs in written through diplomatic channels the other Contracting Party six months prior to the end of each year to follow about its intention to terminate this Agreement.

This Agreement shall replace the Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria, of 14 November, 1969. The replacement shall have no effect on the contracts and arrangements between institutions, organisations and enterprises made under that Agreement.

In witness whereof the proxies of the two Contracting Parties signed and sealed the present Agreement.

Done in Varna on 12 of August 1974 in two originals in the Finnish, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland :

JERMU LAINE

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :

IVAN NEDEV

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PITKÄAIKAINEN SOPIMUS

taloudellisen, teollisen, tieteellisen ja teknisen yhteistyön kehittämisestä Suomen Tasavallan ja Bulgarian Kansantasavallan välillä

Suomen Tasavallan hallitus ja Bulgarian Kansantasavallan hallitus,

— haluten laajentaa ja syventää molemminpuolisia suhteitaan taloudellisen, teollisen, tieteellisen ja teknisen yhteistyön alalla kestävältä pitkän tähtäyksen pohjalta yhdenvertaisuuden ja molemminpuolisen edun periaatteiden mukaan,

— ollen vakuuttuneita molempien maiden etujen mukaiseen kestäväan ja tehokkaaseen yhteistyöhön tähtäävien pitkäaikaisten sopimusten, järjestelyjen ja ohjelmien tarpeellisuudesta,

— vakuuttaen haluaan käyttää hyväksi molempien maiden talouselämän tarjoamia mahdollisuuksia keskinäisen yhteistyön vahvistamiseksi,

— viitaten 21 päivänä joulukuuta 1972 tehtyyn pitkäaikaiseen kauppasopimukseen, 26 päivänä huhtikuuta 1974 tehtyyn sopimukseen kaupan esteiden vastavuoroisesta vähentämisestä, 19 päivänä marraskuuta 1969 tehtyyn sopimukseen taloudellisesta, teollisesta ja teknisestä yhteistyöstä sekä eri yhteistyöaloilla saavutettuihin tuloksiin,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät täysin käyttämään hyväksi molempien maiden taloudellisen kehityksen tarjoamat mahdollisuudet syventääkseen keskinäisiä taloudellisia, teollisia, tieteellisiä ja teknisiä suhteitaan ja saavuttaakseen siten maiden välisen kaupan dynaamisen ja tasapainoisen kehityksen.

2 artikla

Sopimuspuolet soveltavat tämän sopimuksen tarkoittamasta taloudellisesta yhteistyöstä joh-

9741/75

tuvassa keskinäisessä kaupankäynnissään 21 päivänä joulukuuta 1972 solmitussa pitkäaikaisessa kauppasopimuksessa molemminpuolisesti sovittua suosituihin vastavuoroisesti ja omien lakiansa, säännöstensä ja kansainvälisten velvoitustensa puitteissa.

3 artikla

Tämän sopimuksen tavoitteet toteutetaan toisaalta bulgariaalaisten taloudellisten järjestöjen ja yritysten ja toisaalta suomalaisten yritysten välisin sopimuksin ja järjestelyin, mukaan luettuna pitkäaikaiset sopimukset ja järjestelyt.

Sopimuspuolet pyrkivät helpottamaan ja edistämään sellaisten sopimusten ja järjestelyjen tekemistä.

4 artikla

Sopimuspuolet katsovat, että molempia osapuolia kiinnostavaa yhteistyötä voidaan saada aikaan seuraavilla aloilla:

- kaivosteollisuus ja metallurgia;
- metalli- ja koneenrakennusteollisuus;
- elektroniikka- ja sähkötekninen teollisuus;
- metsätalous ja mekaaninen puunjalostusteollisuus;
- kemiallinen puunjalostusteollisuus;
- kemian teollisuus;
- maatalous ja karjanjalostus;
- elintarviketeollisuus;
- kevyt teollisuus;

sekä muilla aloilla, joista sovitaan molemminpuolisesti 8 artiklan mukaisesti perustetussa sekakomissiossa.

5 artikla

Neljännessä artiklassa tarkoitettu yhteistyö toteutetaan seuraavissa muodoissa:

- yhteisten projektien suunnittelu ja toteuttaminen;
- Bulgarian tuotantokapasiteetin uudelleenrakentaminen ja uudenaikaistaminen sekä uusien tuotantolaitosten rakentaminen;
- kolmansien markkinoiden yhteistutkimukset sekä kolmansia maita koskevien projektien yhteinen suunnittelu ja toteuttaminen, kuten kokonaisten projektien toimittaminen, julkisten rakennusten ja teollisuusrakennusten rakentaminen, teknisen avun antaminen, jne.;

- patenttien, lisenssien, asiantuntemuksen, asiakirjojen, julkaisujen jne. vaihto sekä teknisten projektien yhteinen kehittäminen;
- eri alojen asiantuntijoiden vaihto, symposiumien ja näyttelyiden järjestäminen;
- maiden välisen kaupan monipuolistaminen ja lisääminen;
- molempiin suuntiin tapahtuvan matkailun edistäminen;
- muut molempia osapuolia kiinnostavat yhteistyön muodot.

6 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät taloudellisen kehityksensä tavoitteiden ja tarpeiden mukaisesti sekä pitkän tähtäimen suunnitelmiinsa ja ohjelmiinsa mukautuen luomaan järjestöilleen ja yrityksilleen mahdollisimman hyvät edellytykset osallistua molempien maiden teollisiin ja muihin projekteihin. Tätä tarkoitusta varten molemmat hallitukset edesauttavat suunnittelu-elimien välistä yhteydenpitoa pitkän tähtäyksen suunnitelmien tavoitteiden tuntemuksen edistämiseksi ottaen huomioon näiden suunnitelmien luonteen.

7 artikla

Sopimuspuolet ovat tietoisia sopivien rahoitusehtojen merkityksestä sijoitustoiminnalle ja yhteisyritysten perustamiselle. Sopimuspuolet korostavat, että tämän sopimuksen tavoitteet tulisi ottaa huomioon asianomaisissa raha- ja pankkilaitosten välisissä rahoitus- ja luottojärjestelyissä mahdollisimman edullisten luottoehtojen varmistamiseksi sellaisille yrityksille.

8 artikla

Tämän sopimuksen toteuttamista varten sopimuspuolet perustavat sekakomission, joka on kokoonpantu molempien maiden asianomaisten viranomaisten, järjestöjen, yhdistysten ja yritysten edustajista.

Sekakomissio tekee määräaikaista katsauksia yhteistyön edistymisestä. Se jättää kummallekin hallitukselle käsiteltäväksi ehdotuksia, joiden tarkoitus on helpottaa tämän sopimuksen määräysten toteuttamista.

Sekakomissio voi perustaa työryhmiä erityisten yhteistyökysymysten harkintaa varten.

Sekakomissio kokoontuu vähintään kerran vuodessa vuorotellen Helsingissä ja Sofiassa.

Ylimääräinen istunto voidaan kutsua kokoon sopimuspuolten molemminpuolisesta sopimuksesta.

9 artikla

Kahdeksannen artiklan mukaisesti perustettu sekakomissio laatii ja vahvistaa tämän sopimuksen perusteella kymmenen vuoden ohjelman maiden välisen taloudellisen, teollisen, tieteellisen ja teknisen yhteistyön laajentamiseksi ja syventämiseksi ja alistaa sen hallituksilleen hyväksymistä varten.

10 artikla

Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan sen päättymisen jälkeen niiden sopimusten ja järjestelyjen suhteen, joista on päätetty sopimuksen voimassaoloaikana, mutta joita ei ole toteutettu ennen sen päättymistä.

11 artikla

Tähän sopimukseen voidaan tehdä muutoksia tai täydennyksiä ainoastaan kirjallisessa muodossa molempien sopimuspuolten suostumuksella.

12 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jolloin kummatkin osapuolet ovat vastaanottaneet toisiltaan nootin ilmoitukseksi siitä, että sopimus on ratifioitu maan lainsäädännön mukaisesti.

Se on voimassa 10 vuoden ajan ja pysyy voimassa automaattisesti vuodesta vuoteen, ellei jompikumpi sopimuspuoli kirjallisesti ilmoita diplomaattiteitse toiselle sopimuspuolelle kuusi kuukautta ennen vuoden loppua aikomuksestaan lopettaa tämä sopimus.

Tämä sopimus korvaa 14 päivänä marraskuuta 1969 Suomen Tasavallan ja Bulgarian Kansantasavallan välillä tehdyn sopimuksen taloudellisesta, teollisesta ja teknisestä yhteistyöstä. Tämä muutos ei vaikuta laitosten, järjestöjen eikä yritysten tuon sopimuksen nojalla tekemiin sopimuksiin ja järjestelyihin.

Edelläolevan vakuudeksi sopimuspuolten valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Varnassa 12 päivänä elokuuta 1974 kahtena alkuperäisenä kappaleena suomen-, bulgarian- ja englanninkielellä, joista jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Suomen Tasavallan hallituksen
puolesta

Jermu Laine

Bulgarian Kansantasavallan hallituksen
puolesta

Ivan Nedev

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD À LONG TERME RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Désireux d'élargir et d'approfondir leurs relations réciproques en matière de coopération économique, industrielle, scientifique et technique de manière durable et à long terme, en s'appuyant sur les principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Convaincus de la nécessité de conclure des contrats, arrangements et programmes à long terme afin d'instaurer une coopération durable et effective, dans l'intérêt des deux États,

Confirmant leur souhait de mettre à profit les possibilités qu'offre l'économie des deux pays pour le renforcement de la coopération mutuelle,

Se référant à l'Accord commercial à long terme du 21 décembre 1972, à l'Accord relatif à la suppression d'obstacles au commerce du 26 avril 1974, à l'Accord relatif à la coopération économique, industrielle, scientifique et technique du 19 novembre 1969, ainsi qu'àux réalisations dans différents domaines de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes visent à mettre pleinement à profit les possibilités qu'offre le développement économique des deux pays dans le but d'approfondir leurs relations réciproques dans les domaines économique, industriel, scientifique et technique et par-là de réaliser le développement dynamique et harmonieux de leurs échanges mutuels.

Article 2

Dans leurs échanges mutuels résultant de la coopération économique prévue par le présent Accord, les Parties contractantes conviennent de s'appliquer l'une à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée selon les termes du traité commercial à long terme du 21 décembre 1972, aussi bien que dans le cadre de leurs lois, règlements et engagements internationaux respectifs.

Article 3

Les objectifs du présent Accord sont réalisés au moyen de contrats et arrangements à long terme, notamment les contrats et arrangements conclus entre des organisations et en-

treprises économiques compétentes bulgares, d'une part, et des entreprises finlandaises, de l'autre.

Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter et promouvoir la conclusion de tels contrats et arrangements.

Article 4

Les Parties contractantes estiment qu'une coopération mutuellement avantageuse peut être effectuée dans les domaines suivants :

- Extraction minière et métallurgie;
- Industrie des métaux;
- Industrie électronique et électrotechnique;
- Industrie forestière et travail du bois;
- Industrie des pâtes à papier;
- Industrie chimique;
- Agriculture et élevage;
- Traitement des produits alimentaires;
- Petite industrie;

et dans tous autres domaines mutuellement convenus au sein de la Commission mixte créée conformément à l'article 8 ci-dessous.

Article 5

La coopération visée à l'article 4 ci-dessus revêtira les formes suivantes :

- Élaboration et exécution de projets communs;
- Reconstruction et modernisation des capacités de production en Bulgarie et construction de nouvelles usines de production;
- Études conjointes de marchés tiers, élaboration et exécution en commun de projets visant des pays tiers, tels que la livraison de projets complets, la construction de bâtiments à usage public et industriel, la fourniture d'assistance technique, etc.;
- Échange de brevets, licences, savoir-faire, documentation, publications, etc., et élaboration en commun de projets techniques;
- Échange de spécialistes en divers domaines, organisation de colloques et d'expositions;
- Diversification et élargissement des échanges;
- Promotion de l'extension du tourisme entre les deux pays;
- Autres formes de coopération d'intérêt commun.

Article 6

Compte tenu des buts et besoins de leur développement économique et conformément à leurs plans et programmes à long terme, les Parties contractantes s'efforcent d'offrir aux organismes et entreprises de leurs deux pays, respectivement, les conditions les plus favorables à la participation à des projets industriels et autres des deux pays. À cette fin, les deux Gouvernements encouragent les contacts entre les organismes de planification afin que ceux-ci se familiarisent avec les objectifs des plans à long terme eu égard à la nature de ces plans.

Article 7

Les Parties contractantes sont conscientes de l'importance que revêtent des conditions de financement appropriées pour la mise en place d'activités d'investissement et de coopération. Elles soulignent qu'il convient de tenir compte des objectifs du présent Accord dans les arrangements financiers et de crédit qui seront passés entre établissements financiers et bancaires, de sorte que lesdites activités puissent bénéficier des conditions de crédit les plus favorables.

Article 8

Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes établissent une Commission mixte composée de représentants des autorités compétentes des deux pays et de représentants des associations, entreprises et organismes concernés.

La Commission mixte examine régulièrement l'évolution de la coopération. Elle soumet à l'examen des deux Gouvernements des propositions tendant à faciliter la réalisation des dispositions du présent Accord.

La Commission mixte peut mettre en place des groupes de travail chargés d'étudier certaines questions précises de coopération.

La Commission mixte se réunit une fois par an au moins à Helsinki et Sofia, alternativement.

Elle pourra tenir des sessions extraordinaires d'un commun accord entre les Parties.

Article 9

La Commission mixte créée conformément à l'article 8 ci-dessus élabore et adopte, dans le cadre du présent Accord, un programme d'expansion et de renforcement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays portant sur dix ans. Elle soumet ledit programme aux deux Gouvernements pour approbation.

Article 10

Les dispositions du présent Accord relatives aux accords et contrats conclus au cours de la période de validité de l'Accord continueront de s'appliquer après l'expiration de celui-ci dans la mesure où elles n'auront pas été pleinement réalisées.

Article 11

Le présent Accord ne peut être modifié ou complété qu'avec l'accord écrit des deux Parties contractantes.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle sera reçue la deuxième des notes par lesquelles les Parties contractantes se seront fait savoir mutuellement que la ratification de l'Accord a eu lieu conformément à leurs législations nationales respectives.

L'Accord demeure en vigueur pendant une période de dix ans et est renouvelé automatiquement d'année en année à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, par les voies diplomatiques, de son intention de le dénoncer six mois avant l'expiration de la période en cours.

Le présent Accord remplace l'Accord de coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie du 14 novembre 1969, ce qui n'a aucun effet sur les contrats et accords entre institutions, organismes et entreprises conclus en vertu de ce dernier Accord.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Varna le 12 août 1974, en deux originaux, dans les langues finnoise, bulgare et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

IVAN NEDEV

